



Pochas requisitas, purtrets fermes e bger spazi per sentimaints e reflecziun es il concept dal töch.



fotografias: Mayk Wendt

Dumandà davo

«Nus pruvains da fer üna punt»

FADRINA HOFMANN

Posta Ladina: Gianna Olinda Cadonau, la seguonda ediziun dal Festival Travers es ida afin. Che es sto quista vouta oter cu tar la prüma ediziun?

Gianna Olinda Cadonau: Nus vains inclus auncha dapü glied da l'Engiadina o dad otras valledas rumauntschas, taunt illa produziun da teater «Miu bab, ses archiv ed jeu» culs duos actuors laics e Lorenzo Polin e cul coro viril indigen, scu eir tar la produziun da teater «New World» culs giuvenils dal Lyceum Alpinum Zuoz. Nus ans vulains inragischer, ma eir rester experimentels illas fuormas da teater e cun collavuraziuns, per exaimpel cul teater a Cuoir a u cul festival da teater naziunel Play chi ho interess vi da nossas produziuns.

L'intent principel dal Festival Travers es da promover töchs da teater rumauntschs. Que traunter oter cul «premi travers zuoz». Sün che mettai pais cur cha'l töch premio es tschernieu?

Tal töch premio esa important cha'l autor surdo sieu text ad ün tschert punct in oters mauns. Nus nu vulains üna persona chi surpiglia duos rollas, autura e redschissura per exaimpel. Que vo nempe eir per exerciter a lavurer cun ün text. Güsta per nus Rumauntschas e Rumauntschs es que important. Nus vains suvent sü differents chapels illa Rumauntschia, essans actuors, autuors, traductuors e que tuot in d'üna. I'l cas dad Asa Hendry e Rebekka Bangerter ho funcziuno la collavuraziun fich bain e que as muossa eir süil palc.

Che respundais vus a la critica da singulas e singuls cha'l Festival Travers promovu be ün teater eliter?

Quellas vuschs criticas do que. Que es üna dumanda cha nus ans fains intensivamaing. Nossa resposta es cha que nu do propi cunfins traunter professiun professiunel e teater populer. La realisaziun dal text dad Asa per exaimpel es fich performativ. El es in quel sen contemporaun ch'el es experimentel in sia fuorma, ma la tematica es fich da cò, que vo per ün tema muntagnard, pautil. Nus vains ün coro da laics e be ün actur dals trais es professiunel. Nus pruvains da fer üna punt. Natürelmaing do que chos ch'el rendan ün text pü difficil per til chapir, ils töchs cha nus musains nu sun populers i'l sen classic. I'l teater rumauntsch vains üna granda tradiziun da teater populer chi fuorma la fundamainta, ma nus vains eir üna pitschna scena viscla, vivainta, professiunela. Nus vulains avair las duos rivas ed üna punt chi las collia. Nus vulains chatter üna lingua cumünaiva e da la tschercher, que fo enorm plaschair.

Gianna Olinda Cadonau es mainagestiun dal Festival Travers Zuoz.

Davart plejas aviertas e cu las guarir

La fin d'eivna passada ho giu lö il seguond Festival Travers a Zuoz. Il cour da l'evenimaint es sto il töch da teater «Bab, siu archiv ed jeu» dad Asa Hendry. La premiera in venderdi saira i'l Zuoz Globe ho inchanto.

FADRINA HOFMANN

Ün töch dad üna persona sursilvana preschantada sün ün palc engiadinais - funcziuna que? La risposta es sto in venderdi saira ün applaus frenetic dad ün public entusiasmo. Ils üns haun forsa druvo düraunt la prüma part dal töch la traducziun tudas-cha, otras s'haun tgnidas vi dals texts valladers o puters projectos vi da la paraid, süil pla-fuond o giò per terra. Ed üna u l'oter varo simplamaing be perseguito il gö expressiv dals trais actuors Lorin Könz, Bistgaun Capaul e Lorenzo Polin.

Pochas requisitas, purtrets fermes e bger spazi per sentimaints e reflecziun - que es il concept da la redschissura Rebekka Bangerter pel töch «Bab, siu archiv ed jeu». L'istorgia cumainza mütta cun peds scrits sün placats chi sumaglian ad assas. Cun mincha frasa cha'ls homens muossan al public dvainta il s-chandler pü pitschen. «Quei toc ei in'emproma». «Seigies precauts». «Ils maletgs da quei toc ein filigrans». «La historia ei curta denton custeivla».

Pes in buatschas e charn da verms

Id es l'istorgia dal bap. Ella quinta dad ün mat chi ho stuvieu ir ad alp cun sieu barba. Dad ün mat chi ho patieu telmaing fraid ch'el s-chudaiva sieu pes aint illas buatschas fras-chas da las vachas. Il mat ho tschüf cuolps, ho giu increschantüna da la mamma, ed el ho stuvieu mangier tuotta sted la charn dad ün vdè crappo - eir cur cha'ls verms as stortigliaivan fingiä cuaint. «Maglia buob, ei dat nuot auter». Id es l'istorgia dad ün hom chi nu so dis-

cuorrer da que chi til es capito illa infanzia e chi do inavaunt sieu trauma na elavuro a sieus descendents. Que saja üna tschercha dals fastizis da quella violenza in ün sistem da famiglia e scu cha'ls confamigliers disuorran u taschan da que.

Frasas simplas chi vaun a fuond

Il töch es situo in ün muond pautil muntagnard. Ils purtrets sun cuntschaints: güzzer la fotsch, tadler las gratulaziuns aint il radio cun ir cul auto, giuver la murra al tavulin, discuors sur da l'ora... Que do eir adüna darcho mumaints comics, per exaimpel cur cha'l fazöl da nes da stoffa druvo vain picho sü dals homens per süer u cur cha'ls protagonistis improviseschan cun bajaffer sur da las duonnas aint il public.

La lingua litterara dad Asa Hendry es omnipreschainta, las frsas sun simplas e vaun listess a fuond. «Neve bab, cun tei vai adina bein, era sch'ei va mal». La repetiziun es ün elemaint chi vain druvo consequaintamaing düraunt il töch - ün'allusiun a la repetiziun da l'istorgia da famiglia. Poppas

alvas sainza vistas rapreschaintan l'iffaunt intern abanduno, il grand tashair. Ün purtret da sgrischur e da charezza medemmamaing.

Que do guarischiu da plejas

Il töch es gnieu sviluppo in stretta collavuraziun traunter Asa Hendry e Rebekka Bangerter. «Il text dad Asa ho fermes purtrets poetics e que d'eira important da nu surcharger il töch cun persunificaziuns o ogets», ho declaro la redschissura. Dramaturgicamaing ho survgnieu Asa Hendry sustegn dad üna docenta da l'universited a Giessen in Germania, inua cha l'autura stübgia scienzas da teater applichedas. «Il text es bainschi situo in Grischun, la tematica dal trauma intergeneraziunel as cugnuscha però dapertuot», ho managio Asa Hendry.

Adonta da la tematica pesanta nun es il töch deprimant. Sper las plejas aviertas vegna musso cu ch'ellas pudesan gnir guaridas. Quel aspet ho scholt la redschissura da maniera fich fina cun ün coro viril indigen chi chaunta üna chanzun da ninanana e chi lascha inavous al public tuot commoss. «Que

do scu üna transfuormaziun e la conclusiun chi's po deliberer da tschertas dinamicas famigliaras», ho managio Asa Hendry.

Trais protagonistis autentics

Dals trais protagonistis es be Lorenzo Polin ün actur professiunel. «Quista constellaziun es fich bella e pissera cullas differentas rischs dals actuors per bgera autenticited», uschè Rebekka Bangerter. Il text nun ho rollas fixas adonta cha'ls protagonistis rapreschaintan trais generaziuns. Minchün dad els pudess esser il bap u l'iffaunt. In ün punct sun els iffaunt, in l'oter creschieu. Eir quist'idea funcziuna süil palc ed evra il spazi per identificaziun.

«Quist töch es tuot qualchosa oter cu que ch'eu sun adüso da giuver, eu sun pütost quel dal teater populer, da la cumedgia», ho dit Bistgaun Capaul zieva la rapreschantaziun. L'esperienza saja steda buna per el, eir scha'l temp da prouvas saja sto intensiv. «Cha la glied es inchanteda es üna satisfaziun, que ho valieu la paina».



Trais generaziuns süil palc: Bistgaun Capaul, Lorin Könz e Lorenzo Polin.

fotografia: Mayk Wendt



Nadina Derungs, mnedra da la Chasa Editura Rumantscha, Cuoir

«Il cudesch ‚Archiv‘ dad Asa Hendry es be güsta cumpars tar la chesa editura. «Eau d'he già let ün per voutas il cudesch e chat fich impreschiunant, scu cha quel es gnieu adatto e mis in scena süil palc. Cò e lo d'heja stuvieu pulir davanti üna larma.» (gf)



Christian Grütter, co-recter dal Lyceum Alpinum, Zuoz

«I'm plescha cha sun gnidas insemel las trais comuniteds Uniun Travers, la vschinauncha da Zuoz ed il Lyceum Alpinum Zuoz pel festival. Que porta qualchosa a tuots e colliescha la valleda. I vegnan insemel eir cumünanzas internaziunelas cun las locelas.» (gf)



Asa Hendry, autura, Giessen

«Eau d'he grand plaschair da vzair, cu cha tuot ils elemaints da tuot las personas chi s'haun partecipedas sun gnies unieus süil palc. Id es interessant da vzair, inua cha'l teater rumauntsch as mouva traunter teater populer e teater contemporaun.» (gf)



Selma Mahlknecht, autura, Zernez

«Il Festival Travers es ün signal fich important chi nu straglüscha be a Zuoz, dimpersè sur la vschinauncha oura in tuot la valleda ed eir illa Rumauntschia. Il festival es ün segn sgür da varieted e modernited. Id es important d'inchaminer novas vias culla lingua.» (gf)



Franca Manz, scenografa, Turich

fotografias: Gianina Flepp

«Las reacziuns dal public sun steds fich autenticas, ma per part eir tuottafat diversas da sias aspettativas. Eau déhe visito la prüma vouta il Festival Travers e chat stupend, cha'l teater rumauntsch exista insomma. Il festival es bain gratagio.» (gf)

ÜBERSETZUNG AUS DEM ROMANISCHEN

Dienstag, 16. September 2025
POSTA LADINA | 7

Über offene Wunden und deren Heilung

Am vergangenen Wochenende fand in Zuoz das zweite **Festival Travers** statt. Herzstück der Veranstaltung war das Theaterstück „**Bab, siu archiv ed jeu**“ („Vater, sein Archiv und ich“) von **Asa Hendry**. Die Premiere am Freitagabend im **Zuoz Globe** begeisterte das Publikum.

Von Fadrina Hofmann

Kann ein Stück einer Sursilvaner Autorin auf einer Engadiner Bühne funktionieren? Die Antwort kam am Freitagabend in Form eines frenetischen Applauses. Einige Zuschauer brauchten während des ersten Teils die deutsche Übersetzung, andere hielten sich an die eingeblendeten Texte auf Vallader oder Puter – an die Wand, an die Decke oder auf den Boden projiziert. Wieder andere folgten einfach nur dem ausdrucksstarken Spiel der drei Darsteller **Lorin Könz, Bistgaun Capaul und Lorenzo Polin**.

Wenige Requisiten, starke Bilder und viel Raum für Gefühle und Nachdenken – das ist das Konzept der Regisseurin **Rebekka Bangerter** für „Bab, siu archiv ed jeu“. Die Geschichte beginnt mit schriftlichen Sätzen auf Plakaten, die an Anzeigen erinnern. Mit jedem Satz, den die Schauspieler dem Publikum präsentieren, schrumpft der Kronleuchter etwas mehr: „Dieses Stück ist ein Versuch.“ „Seid vorsichtig.“ „Die Bilder dieses Stücks sind filigran.“ „Die Geschichte ist kurz, aber kostbar.“

Füße in Kuhtränken und Wurmfleisch

Es ist die Geschichte des Vaters. Sie erzählt von einem Jungen, der mit seinem Vater auf die Alp musste. Von einem Jungen, der so fror, dass er seine Füße in die kalten Kuhtränken steckte, um sie zu wärmen. Der Schläge bekam, seine Mutter vermisste und den ganzen Sommer über das Fleisch eines toten Zickleins essen musste – auch wenn sich darin schon die Würmer wanden. „Iss, Junge, es gibt nichts anderes.“

Es ist die Geschichte eines Mannes, der nicht über seine Kindheit sprechen kann und sein unverarbeitetes Trauma an seine Nachkommen weitergibt. Es ist eine Suche nach den Spuren dieser Gewalt in einem Familiensystem – und danach, wie die Angehörigen darüber reden oder schweigen.

Einfache Sätze, die tief gehen

Das Stück spielt in einer kargen Bergwelt. Die Bilder sind vertraut: das Feuer schüren, Glückwünsche aus dem Autoradio hören, Murmeln am Tisch spielen, Gespräche über das Wetter ... Immer wieder gibt es komische Momente, etwa wenn ein Stofftaschentuch als Schweiß Tuch hochgehalten wird oder wenn die Darsteller spontan über die Frauen im Publikum scherzen.

Asa Hendrys literarische Sprache ist allgegenwärtig: Die Sätze sind schlicht und gehen dennoch unter die Haut. „Lieber Vater, mit dir ist es immer gut, auch wenn es schlecht läuft.“ Wiederholung wird konsequent eingesetzt – ein Hinweis auf das Wiederkehren der Familiengeschichte. Weiße Puppen ohne Gesicht stehen für das verlassene innere Kind, für das große Schweigen. Ein Bild von Schrecken und Zärtlichkeit zugleich.

Heilung offener Wunden

Das Stück entstand in enger Zusammenarbeit von Autorin **Asa Hendry** und Regisseurin **Rebekka Bangerter**. „Asas Text hat starke poetische Bilder, daher war es wichtig, das Stück nicht mit Personifikationen oder Gegenständen zu überladen“, erklärt Bangerter. Dramaturgische Unterstützung erhielt Hendry von einer Dozentin der Universität Gießen, wo die Autorin Angewandte Theaterwissenschaft studiert. „Der Text spielt zwar in Graubünden, das Thema des transgenerationalen Traumas kennt man jedoch überall“, sagt Hendry.

Trotz des schweren Themas wirkt das Stück nicht deprimierend. Neben den offenen Wunden zeigt es, wie sie heilen können. Diesen Aspekt gestaltet die Regisseurin besonders fein – etwa mit einem einheimischen Männerchor, der ein Wiegenlied singt und das Publikum bewegt zurücklässt. „Das hat etwas von Verwandlung und der Möglichkeit, sich von bestimmten Familiendynamiken zu lösen“, so Hendry.

Drei authentische Protagonisten

Von den drei Darstellern ist nur **Lorenzo Polin** professioneller Schauspieler. „Diese Konstellation ist sehr schön und sorgt durch die unterschiedlichen Erfahrungen für viel Authentizität“, meint Bangerter. Der Text hat keine festen Rollen, auch wenn die Schauspieler drei Generationen verkörpern. Jeder kann einmal Vater, einmal Kind sein. Diese Idee funktioniert auf der Bühne und öffnet den Raum für Identifikation.

„Dieses Stück ist etwas völlig anderes, als ich es gewohnt bin – ich komme eher aus dem Volkstheater, aus der Komödie“, sagte **Bistgaun Capaul** nach der Aufführung. Die Erfahrung sei gut gewesen, auch wenn die Probenzeit intensiv war. „Dass die Leute begeistert sind, ist eine große Genugtuung – es hat sich gelohnt.“

Nachgefragt

„**Wir versuchen, eine Brücke zu schlagen**“

Interview: Fadrina Hofmann

Posta Ladina: Gianna Olinda Cadonau, die zweite Ausgabe des Festival Travers ist zu Ende. Was war diesmal anders als bei der Premiere?

Gianna Olinda Cadonau: Wir haben noch mehr Menschen aus dem Engadin und anderen romanischen Tälern einbezogen – etwa bei der Theaterproduktion „Miu bab, ses archiv ed jeu“ mit zwei Laiendarstellern und Lorenzo Polin sowie dem einheimischen Männerchor, aber auch bei der

Produktion „New World“ mit Jugendlichen des Lyceum Alpinum Zuoz. Wir wollen uns verankern und gleichzeitig experimentell bleiben, etwa durch Kooperationen mit dem Theater Chur oder dem nationalen Theaterfestival Play, das Interesse an unseren Produktionen hat.

Der Hauptzweck des Festival Travers ist es, romanische Theaterstücke zu fördern, unter anderem mit dem „premi travers zuoz“. Worauf kommt es bei der Vergabe an?

Wichtig ist, dass der Autor den Text ab einem bestimmten Punkt aus der Hand gibt. Wir wollen nicht, dass eine Person gleichzeitig Autor und Regisseur ist. Gerade für uns Rätoromanen ist das wichtig, weil wir oft mehrere Rollen einnehmen – Schauspieler, Autoren, Übersetzer – alles in einer Person. Bei Asa Hendry und Rebekka Bangerter hat die Zusammenarbeit hervorragend funktioniert, das sieht man auch auf der Bühne.

Wie reagieren Sie auf Kritik, das Festival fördere nur elitäres Theater?

Diese Stimmen gibt es. Wir setzen uns intensiv damit auseinander. Unsere Antwort: Es gibt keine klare Grenze zwischen professionellem und volkstümlichem Theater. Die Inszenierung von Asa Hendrys Text ist sehr performativ. In diesem Sinne ist sie zeitgenössisch und experimentell, aber das Thema ist tief in der Bergwelt verwurzelt. Wir haben einen Laienchor, nur einer der drei Schauspieler ist Profi. Wir versuchen, eine Brücke zu schlagen. Natürlich gibt es Stücke, die anspruchsvoller sind. Aber im rätoromanischen Theater gibt es sowohl eine große Tradition des Volkstheaters als auch eine kleine, lebendige, professionelle Szene. Wir wollen beide Ufer und eine Brücke, die sie verbindet. Eine gemeinsame Sprache zu finden und zu suchen, macht große Freude.

Gianna Olinda Cadonau ist Leiterin des Festival Travers Zuoz.

Stimmen zum Festival

- *„Das Festival Travers ist ein wichtiges Zeichen, das nicht nur in Zuoz, sondern in der ganzen Region und in der gesamten Rumantschia ausstrahlt. Es steht für Vielfalt und Modernität. Neue Wege mit der Sprache zu gehen, ist wichtig.“*
- *„Das Buch ‚Archiv‘ von Asa Hendry ist gerade beim Verlag erschienen. Ich habe es schon mehrmals gelesen und finde es beeindruckend, wie es für die Bühne adaptiert wurde. Da musste ich mir schon mal eine Träne abwischen.“*
- *„Die Reaktionen des Publikums waren sehr authentisch, aber teilweise ganz anders als erwartet. Ich habe das Festival Travers zum ersten Mal besucht und finde es großartig, dass es überhaupt rätoromanisches Theater gibt. Das Festival ist sehr bereichernd.“*
- *„Ich freue mich, dass die drei Gemeinschaften – der Verein Travers, die Gemeinde Zuoz und das Lyceum Alpinum – beim Festival zusammengearbeitet haben. Das bringt allen etwas und verbindet das Tal. Auch internationale und lokale Gemeinschaften kommen so zusammen.“*

- *„Es ist schön zu sehen, wie alle Elemente und Mitwirkenden auf der Bühne zusammenfinden. Spannend, wohin sich das rätoromanische Theater zwischen Volkstheater und zeitgenössischem Theater entwickelt.“*